

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ
РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ
ИНФОРМАЦИИ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061203
Черновой Виктории Альбертовны

Научный руководитель
к.фил.н., профессор
Прохорова О.Н.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы рассмотрения заимствований.....	7
§1. Понятие заимствования, его виды и функции.....	7
§2. Отличительные признаки заимствованных слов в современном русском языке.....	15
§3. Проблема адаптации заимствований в языке-реципиенте.....	20
Глава II. Англоязычные заимствования в российских СМИ.....	24
§1. Роль СМИ в экспансии заимствований в русском языке.....	24
§2. Анализ употребления англоязычных заимствований в современных СМИ.....	30
§3. Методические рекомендации для проведения урока по теме «заимствование».....	46
Заключение.....	50
Список использованной литературы.....	53
Приложение.....	59

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, лексика является наиболее подвижной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано. Слова могут заимствоваться, образовываться заново или трансформироваться из уже имеющихся в языке элементов. В данной работе мы рассматриваем заимствование, как один из главных способов пополнения языкового лексического состава.

С середины прошлого века англоязычные слова проникают в русский язык и успешно в нем приживаются. Ежедневно мы сталкиваемся со словами и выражениями, пришедшими к нам из английского языка в разные периоды времени. В последние десятилетия английский язык стал ведущим средством международного общения, хранения и передачи информации. Вследствие чего, оказал значительное влияние на русский язык. Из-за расширяющихся культурных связей между государствами, выдвигается проблема взаимодействия языков и, в частности, проблема заимствования занимает на одно из первых мест среди актуальных проблем языкознания.

Настоящая дипломная работа посвящена англоязычным заимствованиям в современных текстах российских средств массовой информации. Тема англицизмов в русском языке достаточно популярна и является объектом исследования для многих как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Интерес к данной проблеме с течением времени не ослабевает, что говорит о ее многоаспектности и неисчерпаемости. Российские информационные источники тесно связаны с языковыми изменениями, они отражают основные тенденции развития языка и вбирают в себя большое количество англицизмов.

Усиление внимания к проблеме заимствований, в первую очередь связано с активно развивающимся диалогом культур и возрастающей ролью англоязычных заимствований в обогащении и развитии языка.

Необходимость исследования современных тенденций заимствования, все большее наполнение российских информационных источников лексемами другого языка, также обуславливают **актуальность** данной работы.

Цель нашей работы - выявить некоторые принципы использования англоязычных заимствований в российской прессе.

Задачи данной выпускной квалификационной работы:

- дать определение иноязычным заимствованиям и определить их виды и функции;
- выделить отличительные черты иноязычных заимствований;
- проследить пути проникновения и основные этапы освоения заимствований в русском языке;
- определить степень влияния СМИ на распространение заимствований;
- на конкретных примерах выявить целесообразность употребления заимствований в российских СМИ за последнее пятилетие;
- провести апробацию теоретических знаний.

Объектом исследования являются тексты российской новостной прессы за последние пять лет.

Предмет исследования - англицизмы, являющиеся заимствованиями из английского языка и функционирующие в современном русском языке и в российских СМИ.

Для решения исследовательских задач нами был определен **метод исследования**, а именно - смысловой анализ российской прессы.

Теоретическая значимость работы состоит в комплексном подходе к освещению проблемы иноязычных заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать: во-первых, взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, влияющих на процессы заимствования; во-вторых, единство диахронического и синхронического аспектов в исследовании иноязычных слов.

Практическая ценность нашей работы состоит в том, что научные исследования иноязычных заимствований и их необходимая популяризация через различные средства массовой информации способствуют:

- развитию языкового сознания и культуры как отдельных носителей языка, так и всего языкового коллектива в целом;
- корректному (в количественном и качественном отношении) употреблению «чужих» слов в языке;
- выработке лингвистических основ языковой политики, адекватной как современным условиям стремительной глобализации всех сфер общественной жизни, так и условиям сохранения самобытности родного языка как важной составляющей национальной культуры.

Материалами для исследования послужили англоязычные заимствования, собранные в ходе изучения научной и учебной литературы, а также в результате анализа текстов различных публицистических жанров современных российских средств массовой информации.

Апробация работы. По материалам исследования была написана статья, которая будет опубликована в электронном сборнике статей РИНЦ 38 международной заочной научно-практической конференции «Гуманитарные науки в XXI веке» в июне 2017 года.

Композиционно работа состоит из Введения, двух глав, выводов по каждой главе, Заключения, Списка литературы и Приложения.

Во введении рассматриваются цель, задачи, объект, предмет и метод исследования, теоретическая значимость данной работы и ее практическая ценность.

В первой главе рассматриваются различные трактовки понятия «заимствование», приводятся различные классификации заимствований и их функции. Так же рассматривается проблема адаптации заимствований и их отличительные черты.

Во второй главе рассматривается роль российских средств массовой информации во внедрении англоязычных заимствований в лексический состав русского языка.

В одном из параграфов приводится ряд статей из различных газет с использованием англоязычных слов, дается анализ употребления англоязычных заимствований в современных средствах массовой информации.

А также, предлагаются методические рекомендации для проведения интегрированного урока английского и русского языков, основанные на исследованных нами материалах по теме «заимствования».

В заключении делаются выводы по проведенному исследованию.

Список использованной литературы состоит из 40 теоретических работ, 8 словарей и 11 источников.

В приложении приводится план конспект интегрированного урока английского и русского языков на тему «заимствование».

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАССМОТРЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

§1. Понятие заимствования, его виды и функции

Язык является «основной общественно значимой формой отражения окружающей человека действительности и самого себя» [Волкова 2013: 108]. Развитие языка неразрывно связано с развитием общества, науки и культуры. Любые изменения в обществе находят свое отражение в языковой системе, так как ее главное значение - отражать постоянно меняющийся мир. Среди всех языковых слоев, лексика изменяется наиболее активно и очевидно. В последние десятилетия, в русском языке происходят значительные динамические процессы. Одной из важнейших тенденций развития современного русского языка является процесс активизации употребления иноязычных слов. Известно, что нет такого языка, который был бы совсем свободен от иноязычных явлений, так как ни один народ в современном мире не живет совершенно изолированно. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими, в результате внедрения в российскую жизнь новых реалий, имеющих названия в других языках.

«В ситуации активного взаимодействия языков происходит их интерференция, либо частичное или полное вытеснение одного из контактирующих языков. Чаще всего, результатом такого взаимодействия является появление различных типов заимствований в контактирующих языках» [Веретенникова 2014: 207].

Чтобы изучить явление «заимствование» необходимо исследовать комплекс экстралингвистических и лингвистических проблем, к которым относятся вопросы, касающиеся толкования данного термина, причин и условий появления заимствования, типов заимствований, изменений, которые происходят с иноязычными словами в заимствующем языке.

Некоторые лингвисты подразумевают под заимствованием - процесс, а другие – результат процесса. Многие зарубежные лингвисты описывают заимствование как «процесс, в результате которого происходит переход лингвистической единицы из одного языка в другой» [Кушнарева 2014: 135]. А остальные считают, что заимствование - это «перенесенные в другой язык элементы, то есть следствия взаимодействия языков, которые могут существовать в этом языке после того, как взаимодействие прекратилось» [Чигина 2016: 92].

«Заимствованные слова приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. А иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам» [Клещина 2015: 100].

По мнению известного российского лингвиста Л.П. Крысина «представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [Крысин 1968: 34]. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. В соответствии с этим необходимо ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня. Л.П. Крысин определяет «заимствованное слово» как «слово, вошедшее в лексическую систему языка реципиента, а иностранное слово – как лексическую единицу, не принятую в систему заимствующего языка» [Крысин 2000: 64].

Н.М. Шанский считает, что «под заимствованием следует понимать всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов» [Шанский 1972: 368].

На осмысление в русской лингвистике лексического заимствования, как внутриязыкового создания, большое влияние оказал вывод А.И. Смирницкого, где указывается, что при заимствовании «слово порывает с системой того языка, в котором оно существовало ранее, и включается в систему другого языка», осмысливается в нем как основа и «оформляется по правилам и средствам этого языка» [Смирницкий 1956: 34].

Указывая на универсальный характер заимствования, Э.Ф. Володарская отмечает, что заимствование - это «языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет значение для решения лингвистических проблем, а также вопросов, связанных с историей, археологией, психологией и другими науками» [Володарская 2002: 48]. Так, в настоящее время нет однозначного определения явления лексического заимствования, это связано с отсутствием исследований, рассматривающих процесс лексического заимствования, миграций лексических элементов из одной лексической системы в другую, что, в свою очередь, объясняется отсутствием единства в задачах, целях и методах исследований в изучении процесса заимствования.

Таким образом, по мнению лингвистов, термин «заимствование» имеет два значения, широкое и узкое. В широком смысле заимствование означает «иностранный слово», то есть любое слово нерусского происхождения, независимое от времени его вхождения в язык и степени его адаптации, а в узком смысле - это слово, пришедшее из другого языка, которое освоилось русским языком и прижилось в нём.

Наиболее подходяще задачам нашего исследования является определение «заимствования», принадлежащее И.Г. Добродомову: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых

контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [Доброоомов 1982: 46].

Так как заимствование происходит чаще всего на лексическом уровне, то под заимствованием мы подразумеваем иноязычные элементы, прежде всего слова. По сравнению с грамматическим, словообразовательным и фонетическим процессом, процесс лексического заимствования, несомненно, более широк. «Являясь результатом смешения языков и длительного исторического взаимодействия, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков» [Лукьянова 2014: 105].

При пополнении лексики и развитии науки, интерес ученых к иноязычной лексике рос, и стали выделяться различные классификации заимствованных слов. На сегодняшний день в работах различных авторов по иноязычным заимствованиям встречается ряд терминов, обозначающих одно и то же, либо похожие явления, но именуемое по-разному. Такие как:

- иностранные слова;
- варваризмы;
- языковые вкрапления;
- слова-гибриды;
- слова-миксты;
- экзотизмы;
- квазизаимствования;
- алиенизмы и другие.

Следует заметить, что употребление терминов не однозначно.

Появление в лингвистике множества классификаций и названий неологизмов, с одной стороны, произошло из-за интереса ученых к структурированию новых слов и описанию новых явлений, которые привносят в язык реципиент иноязычные слова. С другой стороны сам процесс проникновения и освоения иностранных слов в принимающем языке происходит быстрее, чем раньше и поэтому терминологическая база не успевает систематизировать новые заимствования. Для этого и создаются

новые классификации и выделяются новые виды заимствований, чтобы помочь обосновать и объяснить современные неологизмы.

«В современной лингвистике существуют классификации, которые разграничивают заимствования по времени, языку-источнику, по сфере употребления, по характеру заимствованных единиц» [Тинакина 2014: 23].

В нашем исследовании мы представим несколько классификаций принадлежащих разным авторам.

М.И. Фомина выделяет «два типа заимствований: из славянских языков и из неславянских языков. Последние по процессу освоения и стилистической роли в тексте можно разделить на следующие группы:

- интернациональная лексика, разновидностью которой являются международные термины;
- экзотизмы, используемые для описания жизни и быта других народов, для создания местного колорита;
- варваризмы, которые не полностью освоены или вовсе не освоены и употребляются в чуждых для русского языка терминах;
- гротесково-шуточная макароническая речь (неумеренное наполнение текста варваризмами или экзотизмами создает комический эффект)» [Фомина 2001: 415].

Л.М. Баш различает заимствованные и квазизаимствованные слова.

«Группа заимствованных слов состоит из четырех подгрупп:

- варваризмов;
- транслитерации (точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности);
- заимствований;
- интернационализмов.

Группа квазизаимствований состоит из трёх подгрупп:

- собственно переоформлений (заимствования преобразованные в языка-реципиенте);

- слов-микстов (переоформленные либо в заимствующем языке слова, либо образованные на русской почве от заимствованного слова по определенным языковым моделям).
- слов-гибридов (слова, созданные на базе заимствованных слов, но на русской почве)» [Баш 2012: 24].

Л. Ферм в своей работе «Особенности развития русской лексики в новейший период» писала: «Мы разделили всю лексику сначала на две группы по признаку «заимствованная/иностранная», а затем разбили каждую группу на более конкретные подгруппы:

1) Заимствованная лексика;

- а) актуализированная лексика;
- б) переориентированная лексика (с изменением оценочности или без таковой);
- в) детерминологизированная лексика (приобретение термином нового значения);

2) Иностранная лексика:

- а) слова, сохранившие структуру слов-прототипов;
- б) слова, созданные от иностранных основ, но по правилам русского словообразования» [Ферм 2013: 2012].

В классификации Л.П. Крысина находятся другие типы иностранных слов:

«1) Заимствованные слова, где могут быть три вида слов:

- а) слова, структурно совпадающие с иностранными прототипами (слова, измененные графически и переданные соответствующими фонемными средствами заимствующего языка без каких бы то ни было структурных «добавлений», например: глассер (glisser), комбайн (combine);
- б) слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка, например: ботсы, джинсы (boots, jeans);
- в) слова с частичной морфологической субституцией (обычно субституируется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова).

2) Экзотическая лексика.

3) Иноязычные вкрапления» [Крысин 1968: 57].

«В экзотических словах изменена только графика. Иноязычные вкрапления часто не меняют даже своего графического облика. Основные же различия между заимствованной лексикой, экзотизмами и иноязычными вкраплениями заключаются в их соотношении с системой употребляющего их языка. Заимствованные слова представляют собой факты языка. Иначе обстоит дело с экзотизмами и иноязычными вкраплениями. Они представляют собой по существу незамкнутые группы слов» [Юйпин 2015: 90].

По способам образования заимствованных слов можно выделить группы представленные в табл.1.1.

Способы образования заимствований

Таблица 1.1.

Название группы	Способ образования	Примеры
Прямые заимствования	Слова, которые встречаются в русском языке приблизительно в том же значении, что и в языке-оригинале	<i>Weekend</i> – выходные <i>Money</i> – деньги <i>Boyfriend</i> – любимый <i>Fake</i> - подделка
«Калька»	Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика	<i>Disk</i> - диск <i>Password</i> - пароль <i>Virus</i> - вирус <i>Skyscraper</i> - небоскреб
«Полукалька»	Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики.	<i>Workaholic</i> – трудоголик <i>Flagship</i> – флагман <i>strategic game</i> – стратегия

		<i>To click</i> - кликать
Экзотизмы	Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляется при описании чужой культуры и действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов.	<i>Sheriff</i> - шериф <i>Avenue</i> – авеню <i>Parliament</i> – парламент <i>Pudding</i> – пудинг
Композиты	Слова, образованные соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства.	<i>Secondhand</i> – секонд-хэнд <i>Supermarket</i> – супермаркет <i>Hypermarket</i> – гипермаркет <i>Teenager</i> - тинейджер
Иноязычные вкрапления	Слова, которые обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию.	<i>OK</i> – о'кей <i>Wow</i> - уау <i>Happy end</i> – хэппи энд <i>Good bye</i> – гуд бай
Гибриды	Слова, образованные с помощью присоединения к иностранному корню русского	<i>Creative</i> - креатив – креативный <i>Busy</i> – беспокоится -

	суффикса, приставки и окончания.	бузить <i>To ask</i> – просить – аскать
--	----------------------------------	--

Таким образом, можно констатировать тот факт, что тема заимствований на протяжении многих лет была актуальной, и скорее всего, останется таковой, пока существует межкультурная коммуникация. Опираясь на теоретические основы, представленные в данном параграфе, можно сделать вывод, что у ученых-лингвистов нет четкого мнения по поводу заимствований. Большинство исследователей имеют собственное определение заимствованию и предлагают нам свою классификацию заимствованных слов.

В следующем параграфе мы рассмотрим отличительные признаки заимствований и способы их этимологического анализа.

§2. Отличительные признаки заимствованных слов в современном русском языке

Лексика современного русского языка неоднородна с точки зрения её происхождения. На протяжении всей своей истории русский народ выстраивал политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие отношения с другими народами. И результатом этих международных контактов стало пополнение русской лексики иноязычными заимствованиями.

Названия таким словам дают в зависимости от того, из какого языка они были заимствованы. Такие заимствования называют англицизмы, арабизмы, германизмы и другие. Однако, бывает так, что название заимствования не совпадает с названием языка-донора, например заимствования из чешского языка называются богемизмами, а из французского - галлицизмами.

Зачастую, заимствованные слова настолько приспосабливаются и усваиваются в языке-реципиенте, что иноязычное происхождение таких слов

можно обнаружить лишь с помощью этимологического анализа. Этимология (греч. - истинное значение слова). «Этимологический анализ – совокупность исследовательских приёмов, направленных на раскрытие происхождения слова, а также сам результат этого раскрытия» [Ермакова 2016: 161]. Целью этимологического анализа слова является определение того, когда, в каком языке, по какой словообразовательной модели, на базе какого языкового материала, в какой форме и с каким значением возникло слово.

Каким же образом можно распознать иностранное слово. «Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в нем зачастую сохраняется "иностранность" - морфологические, фонетические признаки, не характерные для русского языка» [Дьяков 2012: 120]. Существуют такие черты звукового облика слов, которые относят заимствование не к какой-то отдельной группе (немецкой, английской, тюркской, и другие.), а вообще определяют его как иноязычное или заимствованное.

Далее мы приведем некоторые отличительные признаки заимствованных слов:

1) Слово, начинающееся с «а» почти всегда имеет иностранное происхождение: *абзац, абрикос, адрес, амбар, апельсин и др.* Исконно русские слова с начальным «а» - редкость. Чаще всего они являются служебными словами или междометиями (и слова, образованные от междометий): *ай, а, ага, ах, ахнуть* и немногие другие.

2) Еще одной яркой иноязычной чертой является наличие в слове буквы «ф». За исключением немногочисленных звукоподражательных и междометных слов (*уф, фу, фыркать*), слова содержащие букву «ф» заимствованные: *картофель, мегафон, графика, камуфляж, лифт, миф, профессионал, рельеф, рифма, факт, фартук и в других.*

3) Сочетание букв, таких как «ке», «ге», «хе», так же является признаком заимствований: *керамика, скелет, гений, реагент, схема, трахея* и другие. Но данные сочетания букв на стыке основы и окончания (но не в

корне), бывают и в незаимствованных словах: *дороге, мухе, строке, руке, снохе, песке, овраге, смехе*.

4) Соседство двух и более гласных в корнях слов: *аэропорт, поэт, театр, рояль, какао, диета, ореол, и другие*. Такие сочетания возможны и в русских словах: *приучить, неуч, поэтому, наука, поахать, заахать*, если они стоят на стыке морфем (например, приставки и корня).

5) Некоторые сочетания согласных: *экзамен, зигзаг, рюкзак, анекдот и другие*.

6) Букву «э» можно встретить только в заимствованных словах: *этика, алоэ, этаж, элемент, эхо, эра, эпоха, эволюция, пэр, каноэ и в других*. Что касается незаимствованных слов, то букву «э» можно встретить только в междометиях или местоимениях: *э, эх, этот, этакий, поэтому*.

7) Буквенные сочетания «кю», «пю», «бю», «вю», «кю», «мю» также указывают на то, что слово заимствовано: *пюре, купюра, бюро, бюрократ, бюст, дебют и другие*.

8) Присутствие двойных согласных в корне слова: *аббат, коллега, коррозия, тоннель, сумма, касс, диффузия, интермеццо*.

9) Несклоняемые существительные: *кофе, жюри, депо, колибри, кенгуру*.

«Фонетический состав слова является самым надежным критерием при определении его заимствования. На то, что слово берет свои корни из другого языка, может указать нам противоречие звуков слова известным фонетическим законам, характерным для данного языка» [Решетова 2015: 226].

Одним из таких фонетических маркеров является полногласие – наличие в словах восточнославянских языков сочетаний «оро», «опо», «ере» между согласными, соответствующих старославянским «ра», «ла», «ре», «ле». Например: *берег – брег, золото – злато, молоко – млеко*. Так, например, русское слово *брада*, употреблявшееся раньше в высокой речи, рядом с основным словом *борода*, заимствовано из старославянского (через

церковно-славянский язык), потому что «ра» (вместо ожидаемого «оро», имеющегося в природном русском слове борода) противоречит звуковому закону так называемого полногласия (то же самое с *град - город, страж - сторож*).

Также, существуют признаки, с помощью которых можно не только определить, является ли то или иное слово заимствованным, но и выяснить, из какого именно языка оно было заимствовано.

Одной из ярких фонетических примет тюркских заимствований является сингармонизм гласных, который в русском языке даёт повторение одной и той же гласной в слове: *сарафан, башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, карандаш, таракан, баклажан, балаган, шалаш, каланча, капкан, барабан, карман, лапша, амбар, аркан, башка, наждак*, (повторяется «а»); *тулуп, сундук, урюк, утюг, чубук, чугу́н* (повторяется «у»). Для некоторых слов тюркского происхождения характерны конечные «-лык» и «-ча»: *башлык, ярлык, балык, шашлык, каланча, алыча, парча, саранча*.

Грецизмы можно распознать с помощью суффикса «ос»: *космос, термос, пафос, эпос, хаос*.

К главным приметам латинских слов относятся окончания «-ум», «-ус», «-ция», «-тор», «-ент», «-ура»: *аквариум, опиум, консилиум, форум, кворум, президиум; конус, корпус, радиус, градус, синус, статус, тонус; конституция, реакция, инкрустация, секция, кооперация, консультация; новатор, автор, реактор, экватор, диктор; ассистент, арматура, диктатура, цензура и другие*.

Характерными чертами слов немецкого происхождения являются сочетания начальных «шт» и «шп»: *штамп, штемпель, штык, штаб, штраф*; и окончание слов «мейстер»: *гроссмейстер, капельмейстер, концертмейстер и другие*.

Для англицизмов характерны сочетания «-тч», «-дж»: *матч, скетч, менеджер, имидж, джаз*; «-ва», «-ви», «-ве»: *ватт, виски, вельбот*;

конечных сочетаний «-инг», «-мен», «-ер»: *митинг, брифинг, рейтинг, бизнесмен, супермен, таймер.*

Со временем иноязычная лексика проходит этап освоения в русском языке. «Процесс освоения иноязычной лексики - это очень сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более, иногда очень отличающихся, языков. В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению» [Казаченко 2014: 58].

В процессе адаптации заимствования, чуждые русскому языку звуки либо заменяются другими, либо вообще исчезают. Так, в русском языке нет придыхательного звука [h], который есть во многих других языках. При заимствовании слова с таким звуком он заменяется и передается как [г] или как [х] (англ. *hockey* - хоккей, *holl* - холл, *hoolligan* - хулиган; нем. *Herzog* - герцог, *Hulse* - гильза, *hurra* - ура). Звук [h] для русского уха иногда едва ощутим. Что и стало причиной его полного исчезновения в некоторых словах: греч. *homonim* - омоним, *historia* - история.

Кроме того, в процессе адаптации, у заимствования может поменяться ударение: лат. *revisor* - ревизор, греч. *kathedra* - кафедра, англ. *champion* - чемпион, англ. *standart*-стандарт. Наиболее устойчиво ударение в заимствованиях из французского языка - на последнем слоге: *шофер, дирижер, партнер, инженер.*

Языковые преобразования современного мира, как уже было сказано, вызваны социальной активностью и открытостью современного общества для международных контактов, что обусловило массовое проникновение в состав русского языка заимствованных слов, так как «язык живет и меняется вместе с обществом, которому служит, подчиняясь ему и воздействуя на него» [Клементьева 2014: 261].

По итогам рассмотрения данного вопроса можно сделать вывод, что заимствования уже настолько глубоко вошли в повседневную речь российских граждан, что порой «чужие» слова кажутся нам вполне «родными». Однако проведя тщательное исследование данной проблемы, мы все же определили некоторые закономерности, с помощью которых можно распознать заимствование и даже узнать его этимологию.

Ниже мы рассмотрим пути перехода заимствований из одного языка в другой, а так же выясним какие проблемы претерпевает заимствование в ходе адаптации.

§3. Проблема адаптации заимствований в языке-реципиенте

Попадая из одного языка в другой, слово если не отчуждается, то проходит некоторую адаптацию, приживается.

«Большинство ученых (Л.П. Крысин, Э. Хауген, Б.Н. Забавников, В.М. Аристова) выделяют три основных этапа адаптации заимствований в языке-реципиенте: проникновение в речь, частичное усвоение, укоренение в языке.

1) Проникновение соответствует следующим критериям:

а) непосредственная связь с языком-источником, проявляющаяся во внешней оформленности слова, например, появление в текстах иноязычных вкраплений, возникновение формальных дублетов, колебания на грамматическом и словообразовательном уровнях;

б) семантическая однозначность, как следствие того, что в большинстве случаев лексическая единица на этапе проникновения обозначает чужую реалию или передает чужое понятие;

в) употребление в определенных контекстах;

г) отсутствие производных образований.

2) Заимствование характеризуется:

а) внутренней связью слова с языком-источником;

б) стабилизацией формы слова на грамматическом и словообразовательном уровнях;

- в) началом регулярной употребляемости слова;
- г) началом словообразовательной активности.

3) Укоренение характеризуется:

- а) отрывом слов от языка-источника;
- б) полной семантической самостоятельностью слова и образованием лексико-семантической микросистемы данного слова;
- в) взаимодействием с элементами заимствующего языка, ведущим к дифференциации значений в исконных словах;
- г) широкой употребляемостью слова;
- д) широкой словообразовательной активностью, зачастую ведущей к образованию новых лексем» [Аристова 1968: 38].

По большей части, очень сложно определить на каком этапе адаптации находится то или иное заимствованное слово. Так как этот процесс, на разных языковых уровнях, протекает довольно неравномерно. Сравнительно малое количество иноязычных слов характеризуются одной и той же степенью адаптированности на всех уровнях языковой системы.

«Вследствие чего, лингвисты разработали более подробные классификации степеней адаптации заимствованных слов. Опираясь на критерии адаптации заимствований, разработанные С.А. Беляевой, В.М. Аристовой, Ш. Сешан, Г.В. Павленко, можно представить следующий порядок степени адаптации:

- 1) фонетическая и графическая;
- 2) грамматическая;
- 3) лексико-семантическая;
- 4) семантическая самостоятельность слова;
- 5) словообразовательная активность слова;
- 6) возникновение новых значений слова в языке-реципиенте;
- 7) широкая употребляемость слова в речи;
- 8) расширение смыслового диапазона слова» [Кудряшова 2015: 70].

На первом этапе выделяют экзотизмы, которые проникают в язык, сохраняя буквенные сочетания языка-источника. В текстах они обычно отображаются в кавычках или курсивом. Такие слова лишь слегка изменяются при произношении. Это значит, что они находятся на начальной стадии адаптации, но если часто употреблять такие слова в речи, то они вполне могут перейти на следующую стадию. На стадию укоренения в языке.

На следующем этапе освоения заимствованные слова становятся все более адаптированными к системе языка-реципиента, так как человек стремится сделать новое более понятным. Заимствования, которые были освоены частично, обычно подвергаются фонетико-графической, морфологической и семантической адаптации. Чтобы передать иноязычное слово с помощью звуков заимствующего языка, происходит его упрощение через сокращение звуков, опущение безударных гласных и устранение зависимости значения слова от долготы гласного звука.

Для успешной грамматической адаптации заимствования, его соотносят с определенными лексико-грамматическими разрядами слов. Иноязычное слово постепенно теряет грамматические категории языка-источника и входит в морфологическую систему языка-реципиента, приобретая соответствующие грамматические категории.

На этапе укоренения заимствование приобретает семантическую самостоятельность и вступает в систему семантических связей с другими словами заимствующего языка. Многие слова теряют свои прежние семантические характеристики. Подвергаясь влиянию языка-реципиента, они приобретают новые значения.

Подытоживая вышесказанное, мы отмечаем, что для окончательного укоренения заимствования в языке-реципиенте, оно должно пройти определенные стадии, что требует времени. А так же, следует заметить, что многие заимствования, осевши в языке-реципиенте, приобретают новые или совершенно иные значения.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

На основе проведенного анализа теоретических источников в первой главе, мы выяснили, что тема заимствований является актуальной во все времена. Развитие политических, экономических, социальных или культурных отношений между различными государствами ведет к постоянной коммуникации между представителями разных стран. В ходе межкультурного диалога происходит семантическое слияние, результатом которого и является появление заимствований. В русском языке, 10% слов заимствованы из различных языков.

Следует отметить, что большинство заимствований крепко засели в активном словаре рядовых граждан, и стало довольно сложно отличить иноземное слово от исконно русского. Но опираясь на труды известных ученых-лингвистов, нам удалось выделить ряд отличительных черт заимствованных слов.

Так же, в ходе исследования мы выяснили, что прежде чем окончательно укорениться в каком либо языке, заимствование претерпевает несколько этапов адаптации. А так же, необходимо отметить, что в ходе адаптации заимствование нередко десемантизируется.

В следующей главе мы изучим влияние СМИ на увеличение количества заимствований в русском языке, проанализируем газетные статьи, где были использованы англицизмы, а также опишем план, проведенного нами в средней школе, урока по теме «заимствование».

ГЛАВА II. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РОССИЙСКИХ СМИ

§1. Роль СМИ в экспансии заимствований в русском языке

«Заимствование лексики – естественный процесс, присущий большинству взаимодействующих языков мира» [Аристова 1978: 44]. И

данный процесс нельзя оценивать лишь негативно. Появление заимствованной лексики в языке, ведет к расширению его словарного состава, а также к расширению и усложнению концептуальных систем индивида, концептосферы народа, способствует международным контактам и приближает к достижениям цивилизации.

Однако нельзя отрицать и негативные последствия такого взаимодействия. Одно из таких последствий - изобилие англицизмов и американизмов в современной русской речи. Чаще всего, заимствованные слова можно услышать в речи молодежи.

К сожалению, использование иноязычных слов в повседневной жизни не всегда обосновано. «Главным фактором использования заимствований, является подражание определенной манере поведения, а также престижность произносимого, что не всегда аксиологически положительно влияет на лингвокультуру языка-реципиента» [Припоров 2014: 253].

В эпоху глобализации, вполне обоснованы волнения о расшатывании норм языка и даже возможности исчезновения многих языков. В любом случае, происходящие изменения в языке грозят нам потерей национально-культурной специфичности.

«Наследуя при помощи всевозможных семиотических систем культурную традицию, человек принимает определенную систему ценностей и норм, требования той среды, в которой он живет. Которые присваиваются в процессе социализации под действием различных влияний, каких-либо жизненных обстоятельств или, шире, культурных, экономических или политических причин» [Гаврилов 2013: 100]. Одни могут неосознанно, без какого-либо критического анализа или рационального осмысления замещаться другими ценностями и стереотипами, если это будет способствовать более адекватной реализации адаптивной функции человека.

Проникновение заимствований в язык может происходить разными путями: через вербальное общение, письменным путем, с помощью книг, журналов, каталогов, газет и инструкций. Но один из главных путей

проникновения англицизмов - это СМИ. Именно СМИ свойственна трансляция определенных ролевых и поведенческих моделей.

Согласно точке зрения Э.Г. Туманян, «СМИ в значительной степени определяют развитие языка в конце прошлого – начале этого века. Среди них выделяют периодику как основной орган по отбору новой лексической единицы, обработке и дальнейшему закреплению в языке» [Мангушев 2004: 159].

Таким образом, данные модели играют главную роль в определении новых ценностей, норм и идеалов современного общества. Они являются прототипными образцами поведения, которые с невероятной быстротой активизируются в современном российском обществе. Их главной целью является – приобщение нашей страны к так называемой глобальной культуре. И для достижения этой цели, они используют в русском лингвокультурном пространстве различные факты, которые, в разной степени воздействуют на сознание людей.

Новые слова, пришедшие из других языков, безусловно являются отражением и катализатором изменений, произошедших и происходящих в российском обществе и его лингвокультурной среде. Они транслируют новое знание, что приводит к формированию новых поведенческих установок, норм, ценностей, морали и ориентаций. «В данной ситуации, вполне уместно замечание С.Г. Померанца о том, что жизненно важные задачи в настоящее время требуют углубления нравственного сознания человечества, а массовая продукция кино- и телеиндустрии снижает нравственный уровень. В пример можно привести комедийные ситкомы двадцатилетней давности, которые вызывали у зрителей негативную реакцию закадровым смехом и аплодисментами, сейчас же общество в основе своей относится к данной модели поведения нейтрально» [Казаченко 2015: 34]. В своих исследованиях У. Вайнрайх утверждает, что «если основной причиной прихода заимствованного слова в язык является необходимость называния нового явления или предмета, то неадекватность словаря в процессах обозначения

новых предметов не единственная причина лексических инноваций» [Вайнрайх 1970: 35].

Люди, которые регулярно употребляют заимствованные слова в своей речи, чаще всего занимаются переводческой деятельностью или нередко общаются с представителями другой культуры, но возможно и просто читают тексты на иностранном языке. Процесс освоения языком нового слова может занимать разное количество времени, по истечении которого оно перестает восприниматься чужеродным. Не менее важно, чтобы группа людей, иницилирующих заимствование, имела достаточный авторитет в определенном кругу или профессии, так как их речь должна восприниматься в качестве эталона.

В разное время такими проводниками иноязычных слов были разные социальные группы нашего общества. В прошлом веке главными проводниками иностранных слов были, безусловно, пресса и радио, но на данный момент это доминирующее положение занимают СМИ и интернет. В речи современной молодежи заимствования очень быстро адаптируются и входят в привычный индивидуальный лексикон, а позже и в когнитивную базу.

Многие исследователи отмечают, что избытие англицизмов в речи дикторов СМИ не является случайностью. «В соответствии с новыми правилами представления информации, в некоторых передачах язык СМИ стал намеренно неопределенным, клишированным. Поэтому в речь дикторов вовсе не случайно включаются фразы десемантизированные, в них присутствуют слова-заимствования, более широкие по смыслу, чем русскоязычные аналоги, то есть такие, которые позволяют более свободную, широкую интерпретацию» [Васильев 2012: 158]. К сожалению, это совершенно не способствует адекватной передаче информации и однозначному ее пониманию. Чаще всего, используя в речи модные языковые новшества, говорящий либо смутно понимает смысл сказанного, либо вообще не имеет представления о семантике этих слов. Человек,

употребляющий в речи новое иноязычное слово, не вкладывает определенного дифференцированного значения в высказывание, так как в большинстве случаев поняты и освоены только некоторые компоненты значения или часть семантического потенциала многозначного слова, поэтому слово неспособно обозначать вполне определенное значение. Таким образом, «в индивидуальном сознании смысловое поле с иерархией компонентов значения не определено, и поэтому интериоризации фрагмента действительности в сознании не происходит, вследствие чего индивид не способен сформировать адекватную структуру знания, которая служила бы моделью обработки информации» [Киршин 2012: 86]. По этой причине, некоторые слова со смешанным значением, такие как *омбудсмен*, *экзитпол*, *праймериз*, *саммит*, *скриншот*, могут оказывать дезориентирующее воздействие на сознание человека.

Немало важно то, что практически неконтролируемая волна американских заимствований, по мнению некоторых исследователей, затронула и литературную норму русского языка, чьи разрушительные тенденции уже начали ощущаться на семантическом, словообразовательном, синтаксическом и грамматическом уровнях языка. В большинстве случаев нетерминологические заимствования не могут служить выражением определенных понятий, поскольку русскому языку характерна специфичная семантизация, которая зачастую зависит от принадлежности воспринимающего текст к той или иной социальной группе, от его индивидуальных установок и мотиваций. Здесь понимание значения иноязычного слова, приходящего в язык, напрямую связано с успешной или неуспешной коммуникацией.

«Когнитивный диссонанс, возникающий при анализе незнакомого слова, становится еще больше, вследствие того что контекстные ожидания говорящего не оправдываются в связи с неуместным, некорректным употреблением заимствованного слова. Полное или частичное непонимание смысла заимствованного слова проявляется в словосочетаниях «исконное +

заимствованное слово», где довольно часты повторы: *короткий брифинг, пресс-релиз для СМИ, креативный стилист, свободная вакансия*. Так, выражение «перерыв на кофе-брейк» явно указывает на недопонимание значения слова «брейк» русскоговорящими людьми, так как соответствующее английское слово переводится как «перерыв» [Шадрина 2013: 222].

А.В. Кравченко подчеркивает, что «англоязычные языковые новшества, став важной частью и войдя не только в профессиональную деятельность человека, но и в повседневную жизнь общества. Они закрепили в общественном сознании мысль, что все западное, по определению, лучше русского, особенно то, что касается вопросов культуры» [Кравченко 2013: 388].

По мнению многих ученых-лингвистов, языковая мода является одной из главных причин закрепления иноязычной лексики в словарном составе русского языка. А.Д. Васильев утверждает, что, «опираясь на потребность индивида быть модным, «в тренде», многие люди положительно смотрят на закрепление в речи иноязычных слов» [Васильев 2013: 223]. По нашему мнению, данная ориентация ведет к разрушению собственной культуры.

«Для обретения иностранным языком социальной значимости, должен существовать ряд предпосылок: во-первых, стремление людей к расширению своих познавательных и коммуникативных возможности, посредством приобщения к другим культурным ценностям, а во-вторых, государственная политика в области родного языка» [Егошина 2013: 104]. Таким образом, повсеместное изучение английского языка является скрытой политикой нашего государства, и человек, владеющий языком, воспринимается как более успешный, высокооплачиваемый, элитарный. Английский язык чаще других выбирается для углубленного изучения, что значительно поднимает его престиж на мировой арене. Престиж английского поддерживается разными пропагандистскими усилиями, формирующими определенный

положительный психологический настрой народа по отношению к заимствованным словам-англицизмам.

Популяризация какого-либо понятия в СМИ, а также употребление его в речи авторитетных «экранных» лиц, будь то политик, телеведущий, диджей или блоггер, является огромным стимулом для укоренения лексемы в речи. Целенаправленная политика ангажированных СМИ по пропаганде новых стереотипов, моделей, ценностей и установок, образа жизни, таким образом, способствует активизации процесса заимствования новых слов в словарный состав языка.

Подытоживая все сказанное выше, отметим, что в современном информационном обществе текст является в основном продуктом СМИ и интернет-коммуникации, поэтому тиражируемые ими модели письменного языка, созданные либо малограмотными, либо намеренно разрушающими языковые нормы людьми, стремящимися к излишней экспрессии, эпатажу, подражанию, способны формировать общественную ценностную систему.

Опираясь на вышесказанное, мы приходим к выводу, что роль СМИ в процессе экспансии заимствований достаточно велика. В усилении значимости иностранных слов большую роль играют разного рода известные личности. Чем популярнее личность - тем больше внимания уделяется ее высказываниям. А одним из главных приемов привлечения внимания к своей речи – является насыщение ее иностранными, вызывающими интерес, словами. Следовательно, медийные личности являются главными распространителями, в нашем случае, англицизмов.

А в следующем параграфе мы проведем анализ новостных статей и пронаблюдаем за тем, как сильно засорена наша речь англицизмами.

§2. Анализ употребления англоязычных заимствований в современных текстах СМИ

Лексический запас, используемый современными российскими информационными агентствами, из года в год пополняется иноязычными

заимствованиями. Существенный пласт иноязычной лексики в российской прессе составляют англоязычные заимствования. Активный вброс иноязычной лексики начался в 90-е года. Смена правительства, мышления граждан, новый образ жизни и стремление жить «по-западному» сыграли далеко не последнюю роль в обогащении русского языка большим количеством иностранной лексики.

В 2000-х годах общественность уже не раз поднимала вопрос о «засорении» русского языка и целесообразности использования иноязычных, а точнее сказать, англоязычных заимствований.

Анализируя тексты в современной прессе, несложно заметить, что проблема англоязычных заимствований в СМИ и на данный момент актуальна, как никогда. Журналисты зачастую пренебрегают лексическим богатством русского языка, и пишут свои статьи "птичьим" языком - красивым, но абсолютно непонятным. В приведенном ниже анализе, мы преследовали цель - выяснить, насколько допустимо использовать англоязычные заимствования в текстах СМИ.

Общество постоянно развивается, и вместе с ним развивается российский бизнес. Двадцать первый век, век доступной информации, открыл все больше возможностей для самореализации граждан. Общество активно начало «подхватывать» западные бизнес идеи, одним из последствий чего явилось пополнение лексики в деловой сфере.

Анализ современной русскоязычной прессы показал нам, что в последнее время, читая сводки новостей, можно увидеть слово «стартап».

Одним из примеров применения данного заимствования может послужить статья российской общенациональной газеты:

«Известия»

29.10.2015

«В России может появиться омбудсмен по стартапам.»

Несмотря на наличие десятков государственных фондов по финансовой поддержке молодых высокотехнологичных компаний,

«инновационный лифт» инвестиций в российские стартапы так и не заработал, констатировали эксперты Российской академии народного хозяйства и госслужбы при президенте РФ (РАНХиГС) в специальной аналитической записке «Экономическое развитие и инновационная экономика», направленной в правительство» (Баязитова 2015: 10).

Согласно словарю, «стартап (*англ. start-up*) 1) недавно созданная фирма, чаще всего интернет-компания, занимающиеся высокими технологиями, интернетом и нанотехнологиями. 2) зачинатель; новичок» (Мостицкий 2012: 324).

Также, в разговорной речи и на просторах интернета, в частности на форумах и в чатах, можно встретить и другую трактовку данного термина. Многие начинающие молодые бизнесмены называют стартапом изначальную сумму денег, необходимую для начала бизнеса.

«Впервые данный термин был использован в американском финансово-экономическом журнале Forbes в августе 1976 года, обозначения компаний с короткой историей операционной деятельности. А закрепилось данное понятие уже в 1990-е годы» [Купер 2013: 7].

Другое, часто фигурирующее в прессе, слово – «рейтинг». Его можно найти в статьях с различной тематикой. От блока экономических новостей, до статей про шоу-бизнес. В пример, мы можем привести цитату из статьи ежедневной деловой газеты:

«РБК»

01.03.2017

«ИГК "ЭкоГрад" вошла в топ-50 федерального рейтинга застройщиков.

ИГК "ЭкоГрад" (застройщик ЖК "Окский берег" в поселке Новинки Нижегородской области) поднялась в федеральном рейтинге застройщиков с 137 на 41 место, преодолев за полгода 96 позиций. Данные опубликованы на сайте Единого реестра застройщиков России» (Левин 2017: 11).

Мы нашли значение данного понятия в одном из словарей иностранных слов: «рейтинг (анг. rating - оценка; ранг) 1) индивидуальный числовой показатель уровня оценок личности общественного деятеля, его относительной популярности и репутации; выводится на основании социологических анкет и опросов; 2) кредитный рейтинг - оценка кредитоспособности заемщика; выражается через специально рассчитываемый индекс, в зависимости от уровня риска» (Комлев 2006: 106).

А в другом словаре-справочнике, понятию «рейтинг» дается следующая трактовка: «рейтинг (англ. rating < to rate -оценивать, определять класс, категорию) 1) показатель медиапланирования, обозначающий часть целевой аудитории, контактирующую с конкретным медианосителем. Измеряется или количеством людей, или в процентах к общей численности населения; 2) rating point - фактическая величина аудитории зрителей или слушателей данной программы (рекламы) по сравнению с размером потенциальной аудитории» (Стефанов 2004: 205).

Занятие спортом и ведение здорового образа жизни, в последние десятилетия стали приоритетным направлением каждого россиянина. В связи с этим, российские СМИ начали чаще и более красочно освещать все события и спортивные мероприятия. Так как спорт-это понятие мирового масштаба, то и лексика относящаяся к спорту, по большей части интернациональная. Большинство слов в спортивной лексике берут свои истоки из английского языка.

Одним из самых распространенных слов в данной сфере, является слово – «рекордсмен». Это слово давно используется в русской речи, поэтому не «режет» слух и не воспринимается, как иностранное слово.

«Слово «рекордсмен» произведено с помощью сложения слов record и man. Существует спор между лингвистами о том, из какого именно языка было заимствовано слово «рекорд». В немецком языке есть слово *Rekord*, переводящееся, как высшее достижение. Во французском, *record* -

воспоминание. Но мы придерживаемся мнения, что это слово пришло к нам из английского языка. *Record-* выдающееся достижение в том или ином виде спорта» [Моралес 2017: 15].

Примером использования данного понятия может послужить краткая статья, одного из известных изданий:

«Аргументы и Факты»

18.08.2016

«ФК «Барселона» стал рекордсменом по победам в национальном Суперкубке

Футбольный клуб «Барселона» стал рекордсменом по количеству выигранных Суперкубков Испании, пишет ТАСС.

Каталонский клуб в финальном ответном матче за престижный трофей разгромил «Севилью». Футболисты «Барселоны» отправили в ворота соперника три мяча. Игроки «Севильи» не отметились ни одним голом» (Молчанов 2016: 9).

В Новом словаре иностранных слов можно найти определение слову «рекордсмен»: «рекордсмен (англ. recordsman) 1) спортсмен, установивший рекорд в каком-либо, виде спорта; 2) человек, достигший высших показателей в труде» (Захаренко 2014: 82).

Еще одно иностранное слово, используемое не только российской прессой, но и крепко закрепившееся в речи российских любителей спорта – «нокаут». Первоначальное значение этого слова мы нашли в словаре: «нока́ут (англ. knock-out < knock ударять + out вне, вон) в боксе - возникшее в результате полученного удара состояние спортсмена, характеризующееся головокружением, потерей ориентации, иногда сознания, нередко сопровождается падением; при нокауте боксер не может продолжать бой по истечении 10 секунд и считается побежденным» (Захаренко 2014: 60).

Мы приведем пример использования понятия «нокаут» в прессе.

«Аргументы и Факты»

06.11.2016

«Боец Харитонов после поражения нокаутом продолжит выступать в Bellator

Российский боец смешанного стиля (ММА) Сергей Харитонов продолжит свои выступления в организации Bellator после поражения нокаутом, передает ТАСС со ссылкой на менеджера спортсмена Вадима Корнилова» (Астапкович 2016: 5).

Проанализировав газетные статьи, где было использовано слово «нокаут» мы выяснили, что оно часто используется в переносном смысле. Во многих газетных материалах данное слово было использовано в значении - «сильное неожиданное потрясение; большая неприятность». Приведем пример:

«Известия»

18.03.2014

«На митинге-концерте на Красной площади глава Госсовета Крыма поблагодарил Владимира Путина за мужество, а депутат Госдумы Валерий Трапезников - жителей Крыма за нокаут майдану и Обаме.

Десятки тысяч человек по всей стране сегодня вышли на митинги за воссоединение России с Крымом. Центральным событием стал митинг-концерт на Красной площади в Москве.

Здесь собралось более 120 тыс. человек — молодежь, ветераны, офицеры. В перерыве между песнями и речами политиков они скандировали слово «Россия» и поднимали вверх плакаты с лозунгами «Россия, вперед!» (Юнашев 2014: 6).

Двадцать первый век - век доступного интернета и компьютерных технологий. Дети начинают осваивать компьютер еще в начальной школе. А большинство взрослых используют его ежедневно для работы, общения, поиска информации или развлечений. С того времени, как компьютер и интернет плотно вошли в нашу повседневную жизнь, словарный запас россиянина значительно обогатился новыми терминами.

Одно из самых распространенных англоязычных слов на просторах СМИ - это «хакер». За последние пять лет, данный термин фигурировал в более чем 69000 российских новостных статьях. Согласно словарю иностранных слов, у слова «хакер» есть два значения. Первое значение более положительное: «хакер (англ. hacker от to hack) - программист высокого класса, который вносит изменения и тестирует программы». И второе значение: «хакер - компьютерный хулиган, который взламывает систему защиты программ, компьютерных сетей и компьютеров с целью кражи информации, проникновения в частную жизнь пользователей» (Петрова 2011: 365).

Опираясь на проведенный нами анализ газетных статей, которые содержали данное понятие, мы пришли к выводу, что чаще всего слово «хакер» используется во втором, приведенном нами, значении. Данное понятие, в настоящее время, несет в себе отрицательную эмоциональную подоплеку. В последнее время слово «хакер» является синонимом слова «киберпреступник».

Для обоснования, выше изложенных, умозаключений, мы приведем в пример одну из статей:

«Аргументы Недели»

30. 07. 2015

«Новые кибератаки на Пентагон. Почему в США боятся хакеров из России и Китая.

«Пентагон отныне классифицирует кибератаки со стороны иностранных государств как акт агрессии и предусматривает возможность применения в ответ военной силы». Об этом говорится в новом докладе, который военное ведомство подготовило для американского Конгресса» (Кондрашов 2015: 8).

Другое распространенное слово, пришедшее к нам в речь с просторов интернета, «блогер». В одном из известных словарей можно найти довольно

краткое определение данному понятию: «блогер -человек, который ведет свой блог» (Мостицкий 2012: 13).

«Само слово «блог», производное слова «блогер», так же пришло к нам в речь из английского языка. «Блог (англ. blog, сокр. от weblog, < web «паутина» + log(us) слово), сетевой журнал, или дневник событий в Интернете, содержащий регулярно добавляемую информацию личного характера, которую владелец блога (блогер) предоставляет пользователям сети. Как правило, информация в блоге размещается в хронологическом порядке, допускается возможность составления комментариев другими пользователями. Ведение блога предполагает наличие на сервере программного обеспечения (движок блога), позволяющего добавлять и изменять записи. Оно может быть размещено на личном веб-пространстве автора или в одной из служб, предоставляющих место специально для блогов» [Гаранс 2016: 34].

Первый блог появился еще в 90-х годах двадцатого века, и первым блогером принято считать основателя интернета Тима Бернерса-Ли. В своем блоге он оставлял заметки о развитии интернета. В 2003 году популярность блогов возросла на столько, что они были объявлены отдельным жанром сетевой литературы. И за последние 15 лет, ведение блогов стало обыденностью. А ведение блогов, стало для многих людей профессией. В своих блогах они высказывают свое мнение относительно различных вещей. И тем они привлекают к себе внимание общественности и официальной прессы.

Поэтому слово «блогер» все чаще можно увидеть в статьях еженедельных газет. Приведем пример:

«Комсомольская правда»

02.03.2017

«Блогер из Индии обнаружил в системе Uber ошибку, позволяющую ездить бесплатно.

Индийский блогер по имени Ананд Праках в августе 2016 года обнаружил в работе сайта компании Uber ошибку, которая позволяла пассажирам ее такси не платить за поездки.

Как сообщает Techcrunch, клиенты приложения Uber могли обмануть систему при выборе оплаты наличными или банковской картой. Ошибка, позволяющая ездить бесплатно, возникала, когда пользователь «передумывал» и менял способ оплаты» (Литвинов 2017: 12).

В современных журналах и газетах очень часто встречается иностранное слово «имидж». Согласно словарю иностранных слов: «имидж (от англ. image – образ). Образ, изображение, точное подобие. Определенный образ известной личности или вещи, создаваемый средствами массовой информации, литературы, зрелищ или самим индивидом» (Булыко 2011: 56).

Сегодня каждый заботится о своем имидже, об имидже своей семьи, фирмы, или даже о имидже целого государства. Действительно, произведя анализ газетных статей, мы выяснили, что люди чаще стали беспокоиться об имидже своей страны. Соответственно, все больше статей и заголовков содержат данное заимствованное слово. В пример можно привести статью:

«Известия»

7.02.2016

«Проведение Всемирного фестиваля молодежи повысит имидж России.

Всемирный фестиваль молодежи и студентов, который состоится в России в 2017 году, позволит повысить имидж России на международной арене. Такое мнение высказали в воскресенье эксперты» (Евсеев 2016: 7).

Еще одно модное «западное» слово – «тренд». Все хотят быть «в тренде», но что бы это значило. «тренд (англ. trend - тенденция, уклон) - склонность, тенденция, преобладающее направление развития, направленность общественного мнения, актуального стиля в моде» (Ушаков 2017: 79).

Существуют разные тренды: тренд в экономике, тренд в интернет-сети, тренд в промышленной автоматике и другие. Но, чаще всего слово «тренд» употребляется в контексте с модой. И поэтому «быть в тренде» значит быть модным, быть на одной волне с данным временем.

Так как заголовки современных газетных статей пестрят словами иностранного происхождения, то не трудно было найти подходящий пример использования англоязычного заимствования - «тренд»:

«Подмосковье сегодня»

13.03. 2017

«Российский стилист: новый имидж Савченко — абсолютный тренд.

Российский стилист и дизайнер Влад Лисовец похвалил новый имидж бывшей украинской летчицы Надежды Савченко.

Как известно, недавно Савченко взяла курс на женственность и предстала перед публикой с укладкой и макияжем, а также в элегантном зеленом платье. По мнению стилиста, Савченко выглядит очень современно, в отличие от многих политиков в советском стиле» (Подлучная 2017: 10).

Межкультурная коммуникация, обычно, несет за собой много изменений в культуре и лексике всех участвующих в ней стран. Приход в Россию европейской и американской культуры привнес множество новшеств. Например, появилось много новых профессий или изменились прежние названия уже имевшихся профессий.

Одно из таких новых названий – «шоумен». Один из словарей дает нам такое определение данному слову: «шоумен (англ. showman < show - показ, демонстрация + man – человек) - ведущий или активный участник музыкальных программ, концертов, викторин» (Петрова 2011: 420).

Как мы видим, в русском языке есть отличный эквивалент слову «шоумен», это «ведущий». Но, по каким-то причинам, в нашей речи все чаще встречается именно слово «шоумен» нежели его русские эквиваленты.

Таковую же ситуацию мы можем наблюдать и на страницах прессы:

«Комсомольская правда»

06.07.2015

«Шоумен из Екатеринбурга установил мировой рекорд по катанию на колесе обозрения.

Екатеринбургский шоумен Евгений Захаров установил новый мировой рекорд по катанию на «чертовом колесе». Мужчина провёл в комфортабельной закрытой кабине аттракциона 52 с половиной часа. Рекордсмен оказался на колесе в четыре часа вечера в пятницу, 3 июля, а покинул свой «пост» только в 20.30 в воскресенье, 5 июля. Все это время Захаров не сомкнул глаз - это было обязательным условием для установления рекорда» (Костерина 2015: 9).

Одним из примеров появления, не только нового слова, но и новой профессии, является «фрилансер». Слово «фрилансер» произошло от английского «free lance» - свободное копьё. Фриланс- это удаленная работа. В современном мире это слово обозначает новую форму организации труда, при которой работодателю не обязательно нанимать работника в штат, а работник не «привязан» к определенному рабочему месту. Все контакты и руководство выполнение проекта производятся по телефону, либо с помощью интернета.

Согласно словарю современной лексики, жаргона и сленга: «фрилансер (калька с английского *freelancer* – человек, работающий вне штата) – вольный художник, не желающий работать в офисе, может выполнить работу по договорной цене» (Калинин 2016: 99).

Примером использования данного слова в газетных изданиях может послужить следующая статья:

«РБК»

9.01.2017

«Россия оказалась аутсайдером по использованию труда фрилансеров.

Судя по исследованию консалтинговой компании Accenture, российские работодатели используют труд фрилансеров реже всех в мире - их доля

среди сотрудников оказалась ниже, чем в 45 изученных странах» (Гришин 2017: 3).

Для более полного понимания степени проникновения англицизмов в тексты современных новостных изданий, нами был проведен анализ новостных статей. Было выбрано по несколько самых распространенных англоязычных слов в четырех сферах использования (бизнес, политика, IT-технологии и мода). В ходе анализа, каждое из слов было введено в поисковую строку «Google», после чего был осуществлен поиск данного слова, исключительно в новостных статьях за последние пять лет.

Результаты проведенного нами анализа можно увидеть в таб.2.1., таб. 2.2., таб. 2.3., таб. 2.4. Каждая из таблиц отображает определенную сферу использования англицизмов и содержит по семь слов относящихся к данной сфере. Для каждого исследуемого слова в таблице был приведен его английский перевод, значение и количество совпадений по запросу в новостных статьях.

Самые популярные заимствования в сфере бизнеса

Таблица 2.1.

Русское слово	Английское слово	Значение	Количество совпадений по запросу в новостных статьях.
Бизнес	Business (<i>busy</i> - занятый)	Предпринимательская экономическая деятельность, приносящая доход, прибыль	122 000 000
Маркетинг	Marketing (market	Раздел экономики,	37 700 000

	- рынок)	занимающийся проблемами производства и сбыта продукции.	
Пиар	PR (сокр. public relation - связи с общественностью)	Информация, предназначенная для популяризации образа компании или её продуктов либо определённой личности, а также область деятельности, связанная с распространением такой информации.	17 500 000
Стартап	Startup- стартап	Недавно созданная компания, фирма.	26 300
оффшор	Offshore (off-shore - вне побережья, то есть вне юрисдикции страны, которой принадлежит побережье)	Страна или регион с низкими ставками налогов.	15 600
Риелтор	Realtor - (realty – недвижимость)	Агент по продаже недвижимости.	2 780 000
Холдинг	Holding - холдинг	Предприятие, являющееся владельцем части другого (или других) предприятий и осуществляющее над ними контроль.	206 000

Самые популярные заимствования в сфере политики

Таблица 2.2.

Русское слово	Английское слово	Значение	Количество совпадений по запросу в новостных статьях.
Брифинг	Briefing - (brief- короткий, недолгий)	Краткая пресс конференция, посвященная одному вопросу.	79 400
Импичмент	Impeachment - обвинение	Процедура отстранения от должности высокопоставленного государственного чиновника, вплоть до главы государства, судом парламента потяжкому уголовному обвинению.	21 700
Инаугурация	Inauguration	Торжественный акт введения в должность высокого должностного лица	31 200
Лобби	Lobby - кулуары	Представители различных групп, оказывающие влияние на парламентариев в ходе принятия выгодных для этих групп законов.	25 000
Саммит	Summit вершина,	Политическая встреча, переговоры глав государств;	68 800

	верх	встреча в верхах.	
Спикер	Speaker, (от speak говорить)	1) Произносящий речи, оратор; 2) название президента палаты общин в Англии.	174 000
Электорат	Electorate - избиратель	Круг избирателей, голосующих за определенную партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах	17 100

Самые популярные заимствования в сфере IT-технологий

Таблица 2.3.

Русское слово	Английское слово	Значение	Количество совпадений по запросу в новостных статьях.
Геймер	Game - игра	Человек, увлекающийся компьютерными играми.	40 600
Блог	Blog - (web log интернет журнал событий, интернет дневник, онлайн	Веб сайт, основное содержимое которого регулярно добавляемые записи (посты), содержащие текст, изображения или мультимедиа.	71 000 000

	дневник)		
Гаджет	Gadget - штуковина, прибамбас	Модное приспособление, техническая новинка.	67 800
Сайт	Site - сайт	Часть информационной компьютерной системы, где размещены какие л. сведения.	56 900 000
Пост	To post - публиковать информацию	Сообщение в блоге или на форуме.	105 000 000
Хакер	To hack - взламывать, рубить	Человек, который хорошо разбирается в компьютерах и может взламывать различные системы.	61 800
Хай-тек	hi-tech - (high technologies - высокие технологии)	Новейшие современные технологии; совокупность наиболее наукоёмких отраслей промышленности	75 000

Самые популярные заимствования в сфере моды

Таблица 2.4.

Русское слово	Английское слово	Значение	Количество совпадений по запросу в новостных статьях.
Джинсы	Jeans - ткань с диагональ-	Брюки из плотной хлопчатобумажной ткани, с	6 390 000

	ным переплете- нием, деним	проклёпанными стыками швов на карманах. Когда-то были одеждой золотоискателей.	
Имидж	Image - искусственно создаваемый (иногда естественно складываю- щийся) образ человека	Внешний образ, создаваемый субъектом, с целью вызвать определенное впечатление, мнение, отношение у других	171 000
Мейкап	Make-up- макияж	Результат применения косметики на лице	221 000
Бренд	Brand - фабричная марка, клеймо.	Торговая марка, по которой покупатель узнаёт производителя данного товара	134 000
Тренд	Trend общее направление, тенденция	Превалирующее направление актуального стиля в моде	17 400 000
Шоппинг	Shopping- (shop - магазин)	Посещение магазинов с целью покупок; закупки.	110 000
Фешенебель ный	Fashionable - модный	Отвечающий требованиям хорошего вкуса и моды, изысканный, элегантный.	1 300

Проанализировав газетные статьи и интернет ресурсы, мы пришли к выводу, что тексты статей современных СМИ пестрят англицизмами. Хотелось бы отметить, что использование заимствованных слов не всегда

оправдано, ведь русский язык имеет богатый словарный запас и практически на каждый англицизм существует русский аналог. Однако, нельзя не заметить, что многие заимствования являются лексическими лакунами, что вполне оправдывает их использование в речи.

§3. Методические рекомендации для проведения урока по теме «заимствование»

Материалы нашего исследования могут быть использованы в работе с учащимися на уроках английского языка, а также во время проведения внеклассных мероприятий по английскому языку.

Мы предлагаем методические рекомендации для проведения интегрированного урока английского и русского языков в средней общеобразовательной школе, план-конспект которого можно рассмотреть в ПРИЛОЖЕНИИ 1. Интегрированный урок – это особый тип урока, который объединяет в себе обучение одновременно по нескольким дисциплинам при изучении одной темы.

Данный интегрированный урок основывается на теоретических знаниях по теме «заимствования».

Практической целью данного урока является - ознакомление учащихся с процессом заимствования слов из иностранных языков. Воспитательная цель - способствование развитию культуры взаимоотношений при работе в группах. Общеобразовательная цель состоит в том, чтобы расширить общий и филологический кругозор учащихся. А развивающей целью является - создание подходящих условий для развития интеллектуальных и языковых способностей.

При проведении данного урока перед учителем стоит две задачи: 1) сформировать у учащихся умение работать с новой информацией по теме (отбирать, выделять, логически выстраивать, обобщать); 2) способствовать развитию у учащихся культуры взаимоотношений при работе в группах.

Для проведения данного интегрированного урока потребуются компьютер, интерактивная доска, мультимедийный проектор, меловая доска, а так же раздаточный материал.

Урок может проводиться как на русском, так и на английском языке. В первой половине урока учащимся предлагается теоретическая информация по теме «заимствования». Информация излагается в виде лекции, а так же в виде презентации, которая транслируется на мультимедийной доске. В предложенной теоретической информации раскрывается понятие заимствования, причины заимствования и его виды.

Для активного усвоения и закрепления новой информации, учащимся предлагается выполнить несколько практических заданий. Перед выполнением заданий учащиеся должны разделиться на 2 команды, так как данный способ организации деятельности способствует развитию навыков работы в команде.

В качестве первого практического задания, учащимся предлагается распределить слова, написанные на доске по тематическим группам, а также записать их перевод. Для выполнения задания учащимся должны быть предоставлены листы для записи ответов и англо-русские словари. По окончании выполнения задания, участники команды, которая быстрее справилась с задачей, должны поднять руки. Команде, которая оказалась быстрее и правильно выполнила задание, начисляется один балл. Целью данного задания является развитие навыков работы со словарем.

Для снятия напряжения и предотвращения умственной перегрузки у учащихся, в перерыве между выполнением заданий, рекомендуется провести физкультминутку. Данный вид эмоциональной разрядки можно проводить с использованием аудио или видео материалов, которые способствуют более эффективному отдыху.

Для выполнения второго задания учащимся нужно перевести на русский язык слова, записанные на доске. После чего, подобрать к каждому из слов подходящие эквиваленты, не относящиеся к заимствованиям. Для

выполнения данного задания, учащимся предоставляется ограниченное время (5 минут). Команда, которая правильно выполнит задание в отведенное время, получает один балл. Данное задание способствует развитию навыков работы с новой информацией и расширению филологического кругозора учащихся.

По окончании выполнения заданий, подсчитываются баллы каждой из команд и оглашаются результаты.

В завершении урока, каждому из учеников раздается листок с домашним заданием. Домашнее задание включает в себя 10 предложений на русском языке, в каждом из которых присутствует заимствованное слово. Задача учащихся заключается в том, чтобы заменить заимствованное слово на подходящий, исконно русский, эквивалент.

Ожидаемый результат проведения данного интегрированного урока: сформированное у учащихся умение работать с новой информацией, в нашем случае по теме «заимствования». А также развитая культура взаимоотношений при работе в группах.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во второй главе нашей работы, мы рассмотрели вопрос о влиянии СМИ на распространение заимствованных слов в повседневную речь граждан. Как оказалось, средства массовой информации играют главную роль во внедрении в русский язык англоязычных заимствований. Любое лексическое ноу-хау, прозвучавшее из уст медийной личности, моментально превращается в хит. Подражая своим кумирам, люди перенимают не только их интересы, но и манеру говорить. И, сами того не желая, пополняют свой словарный запас различными модными «словечками», которые, чаще всего являются заимствованиями.

Иногда, читая новостные статьи, бывает сложно понять, о чем идет речь. Виной тому, красиво звучащие заимствования, которые используют по

разным причинам. Чаще всего, они присутствуют для привлечения внимания или для придания особой важности информации.

Чтобы понять, насколько использование заимствований является необходимой мерой, мы провели исследование новостных статей. По результатам этого исследования, стало понятно, что повсеместное использование англицизмов не является необходимой мерой. Русский язык настолько богат, что на большинство всех, используемых нами заимствований, у него найдется подходящий эквивалент. Конечно, не стоит отрицать существование безэквивалентной лексики и лексических лакун, которых тоже немало на просторах газетных страниц. Но их использование вполне можно оправдать тем, что для них нет подходящего слова-заменителя.

Используя изученные нами теоретические материалы, нами были составлены методические рекомендации для проведения интегрированного урока английского и русского языков в средней школе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги нашей работы, посвященной исследованию англоязычных заимствований на примере современных текстов средств массовой информации, можно сделать следующие выводы.

Исследование заимствований во все времена было актуальной темой. По сей день ученые-лингвисты не пришли даже к единому определению заимствования. Заимствование слов из других языков не является, каким-то новым процессом. С момента появления людей на земле, появилось и общение. И в ходе коммуникации людей из разных семей, общин, империй и государств, невольно происходило заимствование слов.

Русский язык в своем развитии пережил множество притоков иноязычных заимствований. Изучая этимологию различных заимствованных слов и разложив их по тематикам, можно проследить ход международных

отношений нашей страны. На данный момент, как утверждают ученые-лингвисты, в русском языке более чем 10% слов являются заимствованиями.

В ходе работы, было выяснено, что к настоящему моменту так и не было выделено общепринятое определение заимствования. Изучив большое количество теоретических материалов, нами были выделены несколько, наиболее часто встречающихся определений заимствования. А так же, мы рассмотрели несколько классификаций функций и видов заимствования, предложенных известными учеными-лингвистами.

Заимствования проникли в наш язык настолько глубоко, что порой очень сложно отличить «родное» слово от «чужеземного». Поэтому нами были рассмотрены некоторые принципы и закономерности для выявления заимствований. Оказалось, что заимствованные слова обладают определенными отличительными чертами, которые выдают их на фоне исконно русских слов. Мы выяснили, что с помощью отличительных черт можно не только распознать заимствование, но и узнать его этимологию.

Также, в ходе нашего исследования мы выяснили, что проникновение заимствования в язык не является минутным делом. Для того чтобы то или иное заимствованное слово окончательно осело в словаре языка-реципиента, оно должно претерпеть несколько этапов ассимиляции. И по окончании всех этапов, заимствованное слово может, как совсем не измениться, так и изменить свое произношение, написание или даже поменять значение.

Последние десятилетия происходят активные изменения в словаре русского языка. Разрушаются старые, лексически обусловленные, синтаксические связи и появляются новые. Название данному процессу – «смена лексических парадигм». Наряду с этим, не прекращает расти поток новых заимствований.

По мнению большинства ученых, одними из главных распространителей заимствований являются СМИ. В ходе нашего исследования мы выяснили, что СМИ действительно оказывают большое влияние на формирование активного словаря граждан. И в связи с этим, за

последние годы появилось много защитников русского языка. Они убеждены, что использование заимствований оказывают исключительно пагубное влияние на русскую речь.

В рамках нашего исследования мы провели анализ печатных изданий СМИ и новостных интернет ресурсов. В результате нашего анализа, мы пришли к мнению, что использование заимствований в текстах СМИ не всегда оправдано. И чаще всего, редакторы заменяют «родные» русские слова на «чужие» заимствованные для привлечения внимания и придания пестроты.

Все полученные знания по теме «заимствования» послужили нам опорой для создания методических рекомендаций для проведения интегрированного урока английского и русского языков.

Таким образом, в результате исследования нами были успешно решены все поставленные задачи. Перспективы дальнейшей работы видятся в более углубленном изучении проблемы заимствований, а так же в изучении русскоязычных заимствований в лексике других языков.

Углубленное изучение языка страны может многое рассказать о ее истории и народе, что подтверждается словами С. Г. Тер-Минасовой: «Язык - зеркало культуры, в нем отражаются не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова 2008: 158].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Аристова, В.М. Англо-русские языковые контакты [Текст] / В.М. Аристова. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1978. – 244 с.
2. Аристова, В.М. К истории английских слов в русском языке [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.М. Аристова. – Самара: Изд-во СамГУ, 1968. – 68 с.
3. Баш, Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты [Текст] / Л.М. Баш // Вестник Московского университета. – 2012. – № 20. – С. 22–34.
4. Вайнрайх, У. О семантической структуре языка [Текст] / У. Вайнрайх. – М.: Наука, 1970. – 35 с.
5. Васильев, А.Д. Слово в российском телеэфире. Очерки новейшего словоупотребления [Текст] / А.Д. Васильев. – М.: Флинта, 2013. – 223 с.
6. Васильев, С.С. Язык и текст СМИ как средство формирования массовой культуры [Текст] / С.С. Васильев // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – №4. – С. 157-162.
7. Веретенникова, А.И. Причины обилия англоязычной лексики в русском языке. Виды заимствований [Текст] / А.И. Веретенникова // Интеллектуальный потенциал XXI века. – 2014. – №8. – С. 205-209.
8. Волкова, Т.И. Заимствование как результат и проявление взаимодействия культур [Текст] / Т.И. Волкова // Гуманитарный вектор. – 2013. – №1. – С. 108-111.
9. Володарская, Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов [Текст] / Э.Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – №4. – С. 46-50.

10. Гаврилов, А.А. Лингвистические средства воздействия СМИ на общественное сознание [Текст] / А.А. Гаврилов // Омский научный вестник. – 2013. – №1. – С. 99-103.
11. Гаранс, Д. Любовь. Стиль. Жизнь [Текст] / Д. Гаранс. – М.: Синдбад, 2016. – 134 с.
12. Добродомов, И.Г. Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов [Текст] / И.Г. Добродомов. – М.: Наука, 1982. – 246 с.
13. Дьяков, А.И. Уровни заимствования англицизмов в русском языке [Текст] / А.И. Дьяков // Известия ЮФУ. – 2012. – №2. – С. 113-124.
14. Егошина, Н.Б. Употребление сленгизмов в СМИ как результат лексического заимствования [Текст] / Н.Б. Егошина // Известия высших учебных заведений. – 2013. – Т. 4, №2. – С. 102-107.
15. Ермакова, Е.Н. Словообразовательные возможности англицизмов в современном русском языке [Текст] / Е.Н. Ермакова // Вестник ЧГПУ. – 2016. – №10. – С. 159-163.
16. Казаченко, О.В. Проблема изменения языкового сознания за счет заимствованных слов [Текст] / О.В. Казаченко. – М.: Просвещение, 2014. – 158 с.
17. Казаченко, О. В. Роль СМИ в экспансии английских заимствований в русском языке [Текст] / О.В. Казаченко // Вектор науки ТГУ. – 2015. – №2. – С. 32-36.
18. Киршин, Б.Н. Государственные и частные СМИ: особенности информационной политики [Текст] / Б.Н. Киршин // Вестник ЧелГУ. – 2012. – №5. – С. 85-87.
19. Клементьева, Е.В. Адаптация иноязычных заимствований в русском языке [Текст] / Е.В. Клементьева // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. – №5. – С. 260-263.

- 20.Клещина, Н.Н. Новые слова в английском языке и заимствование англицизмов в русском языке [Текст] / Н.Н. Клещина // Власть. – 2015. – №1. – С. 99-102.
- 21.Кравченко, А.В. От языкового мифа к биологической реальности: переосмысляя познавательные установки языкознания. [Текст] / А.В. Кравченко. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2013. – 388 с.
- 22.Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. –357 с.
- 23.Крысин, Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века [Текст] / Л.П. Крысин // Исследования по славянским языкам. – 2000. – № 5. – С. 63-91.
- 24.Кудряшова, С.В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта [Текст] / С.В. Кудряшова // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4. – С. 67-72.
- 25.Купер, Б. Стартап вокруг клиента [Текст] / Б. Купер. – М.: Изд-во МИФ, 2013. – 107 с.
- 26.Кушнарёва, Н.В. Проникновение иноязычных слов в русский язык [Текст] / Н.В. Кушнарёва // Омский научный вестник. – 2014. – №6. – С. 135-138.
- 27.Лукьянова, Л.И. Заимствованная лексика в современном русском языке [Текст] / Л.И. Лукьянова // Вестник МГУЛ. – 2014. – №3. – С. 104-107.
- 28.Мангушев, С.В. Экстралингвистическая и структурная обусловленность языкового контакта [Текст] / С.В. Мангушев // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2004. – № 11. – С. 157–160.
- 29.Моралес, О. Словообразование в английском языке [Текст] / О. Моралес. – М.: Просвещение, 2017. – 15-16 с.
- 30.Припоров, Е.С. Роль и влияние «Новых СМИ» в современном мире [Текст] / Е.С. Припоров // Вестник ННГУ. – 2014. – № 3. – С. 251–255.

31. Решетова, В.А. Проблема засорения русской лексики иноязычными заимствованиями [Текст] / В.А. Решетова // Уникальные исследования XXI века. – 2015. – №11. – С. 225-227.
32. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Иностранная литература, 1956. – 234 с.
33. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: СЛОВО, 2008. – 158 с.
34. Тинакина, В.О. Типы иноязычных слов [Текст] / В.О. Тинакина // Вопросы элитологии: философия, культура, политика. – 2014. – Т. 11, №3. – С. 20-27.
35. Ферм, Л. Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет) [Текст] / Л. Ферм. – Uppsala: Almqvist and Wiksell, 2013. – 212 с.
36. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология [Текст] / М.И. Фомина. – М.: Высш. Шк., 2001. – 415 с.
37. Чигина, Н.В. Англицизмы в современном русском языке [Текст] / Н.В. Чигина // Символ науки. – 2016. – №10. – С. 92-94.
38. Шадрина, И.Ю. Специфика употребления иноязычных заимствований в российских печатных СМИ [Текст] / И.Ю. Шадрина // Труды молодых ученых АлтГУ. – 2013. – №10. – С. 322-324.
39. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Просвещение, 1972. – 368 с.
40. Юйпин, Ч. Иноязычные заимствования в современном русском языке [Текст] / Ч. Юйпин // Вестник НГПУ. – 2015. – № 4. – С. 86-93.

II. Список использованных словарей:

1. Булыко, А.Н. Большой словарь иностранных слов [Текст] / А.Н. Булыко – М.: Мартин, 2011.

2. Захаренко, Е.Н. Новый словарь иностранных слов [Текст]/ Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева – М.: Современный литератор, 2014.1)
3. Калинин, А.Ю. Англо-русский и русско-английский словарь сленга. Свыше 20000 слов, сочетаний, эквивалентов и значений, с транскрипцией [Текст]/ А.Ю. Калинин – М.: Живой язык, 2016.
4. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов [Текст]/ Н.Г. Комлев – М.: ЭКСМО, 2006.
5. Мостицкий, И.Л. Универсальный дополнительный практический толковый словарь [Текст]/ И.Л. Мостицкий – М.: Триумф, 2012.
6. Петрова, М.В. Словарь иностранных слов [Текст]/ М.В. Петрова – М.: РИПОЛ Классик, 2011.
7. Стефанов, С.И. Реклама и полиграфия [Текст]/ С.И. Стефанов – М.: Гелла-Принт, 2004.
8. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка [Текст]/ Д.Н. Ушаков – М.: Аделант, 2017.

III. Список источников:

1. Астапкович, В. Боец Харитонов после поражения нокаутом продолжит выступать в Bellator [Текст] / В. Астапкович // **АиФ-Москва.** – 2016. – 6 ноября.
2. Баязитова, А. В России может появиться омбудсмен по стартапам [Текст] / А. Баязитова // **Известия.** – 2015. – 29 октября.
3. Гришин, Н. Россия оказалась аутсайдером по использованию труда фрилансеров [Текст] / Н. Гришин // **РБК.** – 2017. – 9 февраля.
4. Евсеев, Т. Проведение Всемирного фестиваля молодежи повысит имидж России. [Текст] / Т. Евсеев // **Известия.** – 2016. – 7 февраля.
5. Кондрашов, А. Новые кибератаки на Пентагон [Текст] / **А. Кондрашов // Аргументы недели.** – 2015. – 30 июля.

6. Костерина, И. Шоумен из Екатеринбурга установил мировой рекорд по катанию на колесе обозрения. [Текст] / И. Костерина // Комсомольская правда. – 2015. – 6 июля.
7. Левин, П. ИГК "ЭкоГрад" вошла в топ-50 федерального рейтинга застройщиков [Текст] / П. Левин // РБК. – 2017. – 1 марта.
8. Литвинов, В. Блогер из Индии обнаружил в системе Uber ошибку, позволяющую ездить бесплатно [Текст] / В. Литвинов// Комсомольская правда. – 2017. – 2 февраля.
9. Молчанов, Д. ФК «Барселона» стал рекордсменом по победам в национальном Суперкубке [Текст] / Д. Молчанов // АиФ-Москва. – 2016. – 18 августа.
10. Подлучная, Л. Российский стилист: новый имидж Савченко – абсолютный тренд. [Текст] / Л. Подлучная // Подмосковье сегодня. – 2017. – 13 марта.
11. Юнашев, А. Мы вместе! [Текст] / А. Юнашев // Известия. – 2014. – 18 марта.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

План-конспект интегрированного урока английского и русского языков

Тема: «Заимствования»

Цели урока:

- 1) **Воспитательная:** способствовать развитию культуры взаимоотношений при работе в парах, группах, коллективах.
- 2) **Практическая:** ознакомить с процессом заимствования слов из иностранных языков.
- 3) **Развивающая:** создать условия для развития интеллектуальных и языковых способностей.
- 4) **Образовательная:** расширить общий и филологический кругозор учащихся.

Задачи урока:

- 1) Сформировать умение работать с новой информацией по теме (отбирать, выделять, логически выстраивать, обобщать).
- 2) Способствовать развитию культуры взаимоотношений при работе в парах, группах, коллективе.

Оборудование:

- 1) Компьютер.
- 2) Доска.
- 3) Интерактивная доска.
- 4) Мультимедийный проектор.
- 5) Раздаточный материал.

Этапы урока	Время	Содержание		Методическое обеспечение
		Деятельность учителя	Деятельность обучающихся	
1. Вводный этап. а) Приветствие.	3 min	T: Good morning boys and girls, I'm glad to see you! T: Take your seats, please. T: What date is it today? T: What is the weather like today? T: What season of the year is it now? T: What day of the week is it now?	P: Good morning, Victoria Albertovna! <i>Ученики садятся на свои места.</i> P: It is 22 of September. P: It is cold and cloudy. P3: It is autumn. P4: Today is Thursday.	Написать на доске дату, тему урока.
б) Организационный момент.	3 min	T: Сегодня у нас будет необычный урок. Посмотрите на интерактивную доску и предположите, о чем мы будем говорить сегодня на уроке. <i>(На слайде изображен словарь иностранных слов русского языка и множество</i>	P: Мы будем говорить об иностранных словах в русском языке.	Интерактивная доска.

<p>в) Речевая разминка.</p> <p>г) Фонетическая зарядка.</p>	3 min	<p><i>заимствованных слов расположенных вокруг него).</i></p> <p>Т: Молодцы. Вы правильно предположили.</p> <p>Т: Для начала проведем разминку.</p> <p>Т: Are you interested in sport?</p> <p>Т: What is your favorite kind of sport?</p> <p>Т: Who is your favorite sportsman?</p> <p>Т: Look at the blackboard and repeat after me. (<i>На доске написана транскрипция звуков и слова с этими звуками: [ɔ]- hockey, volleyball. [əu]- goal, goalkeeper. [e]- referee, tennis. [æ]- badminton, biathlon.)</i>)</p>	<p>Ученики отвечают на вопросы.</p> <p>Ученики повторяют звуки и слова за учителем.</p>	Доска.
<p>2. Основной этап.</p> <p>а) Введение нового</p>	15 min	<p>Т: - Как можно было заметить, сегодня мы будем говорить о заимствованных словах на</p>		Рабочие тетради.

материала.		<p>примере спортивной лексики и не только.</p> <p>Т: Откройте рабочие тетради и напишите тему сегодняшнего урока - «Заимствования».</p> <p>Т: Посмотрите на интерактивную доску. На слайде изображена таблица с привычными для нас словами, но, как оказалось, заимствованными из других языков. (<i>Текст в таблице:</i></p> <p><i>Слова, пришедшие в русский язык из других языков:</i></p> <p><i>Английский: джинсы, лидер, финиш, кекс.</i></p> <p><i>Французский: балет, кафе, суп, этаж.</i></p> <p><i>Немецкий: айсберг, кастрюля, парикмахер, рюкзак.</i></p> <p><i>Итальянский: помидор, паспорт, карнавал, батут.)</i></p> <p>- Как вы думаете, почему</p>	<p>Ученики записывают тему урока в тетради.</p> <p>Ученики смотрят на слайд и знакомятся с новым материалом.</p> <p>Ученики высказывают свои предположения.</p> <p>Ученики записывают материал в тетрадь.</p>	<p>Интерактивная доска.</p> <p>Рабочие тетради.</p>
------------	--	--	---	---

	<p>происходят заимствования?</p> <p>Т: Давайте запишем несколько причин заимствования:</p> <p>Исторические международные контакты.</p> <p>Для называния новых предметов или явлений.</p> <p>Языковая мода.</p> <p>Для замены описательного оборота.</p> <p>Для детализации понятия.</p> <p>Т: Как же можно распознать заимствованное слово?</p> <p>Может, есть, какие-то закономерности?</p> <p>Т: Обратите внимание на слайд на доске. Давайте узнаем о том, как понять, что слово заимствованное.</p> <p>Т: Читаем по очереди.</p> <p>(Текст на слайде:</p> <p>Заимствованные слова</p> <p>это:</p> <p>-Все существительные</p>	<p>Ученики друг за другом читают правила на слайдах.</p>	<p>Интерактивная доска.</p>
--	--	--	-----------------------------

б)Физкульт минутка	1 min	<p>оканчивающиеся на -ия :<i>армия, ситуация.</i></p> <p>- Все слова, имеющие в своем составе букву ф: <i>буфет, фейерверк, туфли.</i></p> <p>- Почти все слова, начинающиеся на букву э: <i>эвкалипт, эпилог, эскимо.</i></p> <p>- Почти все слова, в корне которых есть удвоенные согласные: <i>терраса, туннель, профессия, биссектриса.</i></p> <p>- Многие существительные, в корне которых встречаются подряд две гласные буквы: <i>поэт, маэстро, тротуар.</i></p> <p>- Почти все слова, начинающиеся на букву а: <i>агнец</i> (старослав.).</p> <p>- Слова с неполногласными сочетаниями в корне: -ра-, -ла-, -ле-, -ре- – заимствованы из старославянского языка: <i>врата – ворота</i></p>	<p>Ученики записывают правила в тетради.</p> <p>P: Three little monkeys jumping on the bed, (Дети постукивают кончиками трех пальцев по ладони правой руки.)</p> <p>One fell off and and bumped his bed. (Дети прижимают один палец к ладони, убирают его, прикладывают к голове, показывая, что ушибли ее)</p> <p>Mama called the doctor and the doctor</p>	Рабочие тетради.
--------------------	-------	---	--	------------------

<p>в) Работа с новым материалом .</p>	<p>13 min</p>	<p><i>платок – полотенце</i> <i>млеко – молоко</i> <i>брег – берег</i> - Многие существительные, которые в соседних слогах имеют одинаковые гласные буквы: а, и, у: <i>барабан, сарай, визит, лирика, сундук, кукуруза.</i>) Т: Теперь кратко запишем прочитанные правила в тетради. - It's time to have a rest -Stand up, please. I want you to learn a new poem and do exercises now. - Давайте разомнем наши пальчики. Listen to me and repeat after me: Three little monkeys jumping on the bed, One fell off and and bumped his bed. Mama called the doctor and the doctor said: “No more little monkeys jumping on that bed”</p>	<p>said: (Дети изображают, будто набирают номер телефона и прикладывают трубку к уху.) “No more little monkeys jumping on that bed.” (Дети делают ритмичные движения указательным пальцем из стороны в сторону.) Ученики делятся на команды и выбирают капитана. Учащиеся выполняют задание. По завершению, команды зачитывают свои ответы. После чего, проводится совместная работа над ошибками.</p>	<p>Доска.</p>
---------------------------------------	---------------	---	---	---------------

		<p>Т: Теперь поработаем с изученным материалом. Для начала вы должны разделить на две команды и выбрать капитана.</p> <p>Т: На доске записаны слова, а перед каждой из команд лежит бланк для заполнения. Ваша задача записать данные слова, распределив их на тематические группы и написав их значение на русском языке, не пользуясь словарем.</p> <p>Команда, которая первая</p>	<p>Ученики выполняют задание. После чего капитаны команд зачитывают свои ответы.</p>	Доска.
--	--	--	--	--------

	<p>заполнит бланк – поднимает руки.</p> <p><i>(Слова на доске: jumper, mixer, sprinter, printer, notebook, diving, broker, biker, shaker, provider, browser, bowling, jazz, image, security, toaster, scanner, poster, hit, realtor, Internet, second-hand, match, producer).</i></p> <p>Т: Молодцы. Переходим ко второму заданию.</p> <p>Т: На доске записаны слова. Ваша задача состоит в том, чтобы перевести эти слова и найти и найти к их переводу подходящие эквиваленты, не относящиеся к заимствованиям.</p> <p><i>(Слова на доске: overtime, false start, time – out, referee, playmaker, break, foul, finish).</i></p> <p>Т: Команда, которая будет готова - поднимает руки.</p> <p>Т: Молодцы ребята, вы</p>		
--	--	--	--

		хорошо потрудились. <i>Подсчитываются и оглашаются результаты команд.</i>		
3. Рефлексия.	1 min	Т: Итак, мы узнали много нового сегодня. Т: Какую тему мы сегодня изучили? Т: Почему иностранные слова проникают в другие языки? Т: Назовите несколько англоязычных слов, проникнувших в русский язык.	Ученики отвечают на вопросы учителя и подводят итог.	
4. Заключительный этап.	3 min	Т: Перед каждым из вас лежит лист заданием на дом. На листе написано десять предложений, в каждом из которых присутствует одно или несколько заимствованных слов. Ваша задача – заменить заимствованные слова на подходящие русские эквиваленты. (Текст на листе: 1) Чтобы сделать		Написать на доске домашнее задание.

	<p>домашнее задание, мне приходится выходить в Интернет.</p> <p>2) Я получила замечательный презент на день рождения!</p> <p>3) Мой отец любит слушать джаз.</p> <p>4) После ланча я лег спать.</p> <p>5) Мой бой-френд просто супер!</p> <p>6) Моей тете подарили миксер.</p> <p>7) Быть тинейджером не так то и просто.</p> <p>8) В нашей с братом комнате много постеров с фотографиями суперстар.</p> <p>9) Я весь год слушаю музыкальные хиты прошедшего лета.</p> <p>T: Thank you so much for the lesson. Your marks are... Good bye.</p>	<p>P: Thank you. Good bye.</p> <p>P: Thank you. Goodbye.</p>	
--	--	--	--